

Translation and Interpretation
in the Targum to the Books of Kings

Studies in the Aramaic Interpretation of Scripture

Managing Editor

Paul V.M. Flesher

University of Wyoming

Editorial Board

BRUCE CHILTON

Bard College

WILLEM SMELIK

University College, London

JOHANNES C. DE MOOR

Theological University, Kampen

MOSHE BERNSTEIN

Yeshiva University

JOSEP RIBERA

University of Barcelona

VOLUME 5

Translation and Interpretation in the Targum to the Books of Kings

by
Carol A. Dray



BRILL
LEIDEN • BOSTON
2006

This book is printed on acid-free paper.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Dray, Carol A.

Translation and interpretation in the Targum to the books of Kings / Carol A. Dray.

p. cm. — (Studies in the Aramaic interpretation of Scripture, ISSN 1570-1336 ; v. 5)

Includes bibliographical references and index.

ISBN 90-04-14698-9 (hardback : alk. paper)

1. Bible. O.T. Kings. Aramaic—Versions. 2. Bible. O.T. Kings—Criticism, interpretation, etc., Jewish. I. Title. II. Series.

BS1335.52.D73 2006

222'.5042—dc22

2005052721

ISSN 1570-1336

ISBN 90 04 14698 9

**© Copyright 2006 by Koninklijke Brill NV, Leiden, The Netherlands.
Koninklijke Brill NV incorporates the imprints Brill Academic
Publishers, Martinus Nijhoff Publishers and VSP.**

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission from the publisher.

Authorization to photocopy items for internal or personal
use is granted by Brill provided that
the appropriate fees are paid directly to The Copyright
Clearance Center, 222 Rosewood Drive, Suite 910,
Danvers, MA 01923, USA.
Fees are subject to change.

PRINTED IN THE NETHERLANDS

CONTENTS

Acknowledgements	vii
Abbreviations	ix
 I. Introduction	 1
II. Contemporization	5
Replacement of Biblical Terms by Contemporary Equivalents	5
Retrojection of Customs from Post-Biblical Times	18
Resonances of Historical Events	20
Greek Vocabulary	25
 III. Toponymy	 32
Use of Contemporary Names	33
Explanatory Renderings	35
Interpretative Renderings	43
‘Inaccurate’ Renderings made with <i>Halakic</i> Intent	50
Locations in and around the City of Jerusalem	55
 IV. Theology	 61
Concept of God and His Service	61
Predestination	67
Theology of Kingship	68
 V. Divine Titles	 73
God and Lord	74
Additional Divine Titles	83
Glory of the Lord	85
<i>Shekinah</i>	87
<i>Memra</i>	94
 VI. <i>Halakah</i>	 102
Life and Death	102
Leprosy	106
Sacrifice	107
Divination	110

VII. Prophecy and Instruction	112
Prophets and Prophecy	112
Lying/False Prophets	118
Scribes	119
Prophecy in Post-Biblical Times	120
Instruction	126
Conclusion	132
VIII. Figures of Speech	134
Metaphor	135
Simile	138
Euphemism	140
Rhetorical Question	152
Hyperbole	158
IX. Targum and Peshitta	160
Religious Language	161
Contemporization	170
Figurative Language	173
Shared Exegesis	175
Conclusion	181
Excursus: The Possibility of Eastern Influence, or an Unfortunate Misreading?	182
X. Summary and Conclusions	187
Summary	187
Conclusions	189
Bibliography	193
Index of Authors	199
Index of Biblical References	201
Index of References to Ancient Sources	217
Index of Subjects	224